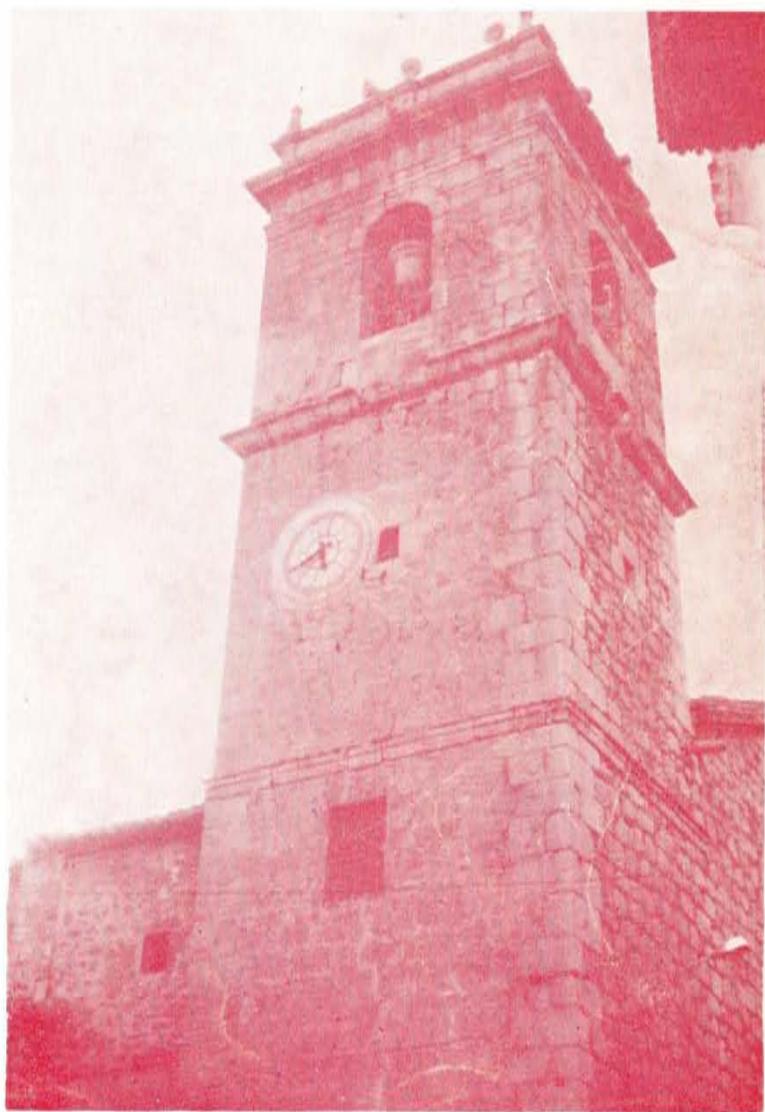




COMINELLS

*...vigía inmóvil
de piedra y bronce,
viejo pregonero,
unas veces triste
y otras alegre*



AGOSTO 1975

*

BORRIOL



FABRICA DE MUEBLES
CAPDEVILA

José Antonio, 110
Teléfono 34

BORRIOL
(Castellón)

COMINELLS

Agosto 1975 • BORRIOL

Director: Henri Bouché.

Administrador: Víctor Arandes.

Edita: Delegación Provincial de Cultura.

Colaboran en este número:

Agut, Agustín

Arandes, Vicente

Babiloni, Jaime

Bernat, Juan Serafín

Falomir D., Vicente

Esteve, Juan Ramón

Lloret, Rafael

Molés, Juan M.

Fotografía:

Archivo Ayuntamiento

Archivo Lorenzo

Víctor Arandes

H. Bouché

Dibujos:

Lorenzo

Imprenta MIALFO

Dolores, 26 - Tel. 21 46 15
Castellón

Dep. Legal: CS. 707 - 1975



Portada: Torre-Campanario

Despertar

Empezar es algo difícil; despertar, maravilloso. Nosotros, nuestro pueblo, nuestras gentes, hemos recorrido la mitad del camino, ese camino «que se hace al andar» como diría el poeta.

Hemos empezado, pues, despertando del letargo cultural en que, como grupo social constituido, permanecemos sumidos durante mucho tiempo. Ciertamente, habíamos luchado individualmente en nuestra modesta parcela cultural, sin recurrir al amigo o al compatriota. La indecisión, la apatía, quizá, nos había dividido, y el viejo aforismo resultaba, de nuevo, vigente: «divide y vencerás». Y era esa misma apatía la que nos había vencido...

Pero bastó una simple chispa para que ardieran nuestros dormidos corazones y empezáramos una difícil tarea. Una chispa que brotó casi milagrosamente: ¡NUEVA JERUSALEN! Ella nos infundió la fe necesaria para emprender algo tan hermoso como es el despertar cultural de nuestro pueblo, de nuestras pequeñas y entrañables cosas, de nuestro cotidiano acontecer y de aquello que hicieron nuestros antepasados.

Por eso hoy nace COMINELLS, una publicación genuinamente borriolense y pensada para los borriolenses, tanto para los que un día se alejaron de esta bendita tierra como para quienes seguimos esperando su regreso con ansias fraternales de abrazarles y retenerles. Sus páginas intentaremos que sean el vehículo sincero y formal de nuestras inquietudes y realidades, el portavoz amigo que informará sobre cuanto considere de interés: noticiario local, historia, folklore, demografía, economía, deportes, agricultura... Todo bajo una perspectiva puramente local.

Somos conscientes de nuestras limitaciones y de la responsabilidad que asumimos. Por ello, pondremos nuestro máximo interés en construir algo digno y útil. Si nuestros proyectos no llegan a feliz término, pedimos vuestra sincera colaboración para enmendar errores y subsanar defectos.

Nos queda algo por decir: el título, su porqué.

No creas, querido lector, que ha sido fácil elegir. Partimos de una base que parecía evidente: el nombre de nuestra publicación debería sugerir algo íntimamente relacionado con Borriol. Así, nuestra búsqueda se centró en la toponimia local. Intentamos varios nombres de sabor histórico: «La Joquera» (lugar donde apareció el hombre prehistórico), «Tossal de l'Assut» y «Les Forques» (por sus respectivos poblados ibéricos)... Unos fueron descartados por su grafía, otros por distintas razones cuya enumeración resultaría prolija. Al fin, por unánime asenso, nos decidimos por el de COMINELLS. ¿Razones? Veámoslas brevemente.

En primer lugar, su histórico emplazamiento y la importancia de su preciado manantial que abastece al pueblo. Por otra parte, bajo una óptica lingüística, su rica sonoridad, su fácil dicción, su sencilla grafía y su entrañable significación. Finalmente —¿por qué no decirlo?—, ese algo misterioso que encierra en sí la tan traída y llevada «Mina del Misteri» (el «Argentarius Mons» de los romanos), musa inspiradora de poetas locales y enigma ardientemente discutido por generaciones de borriolenses. COMINELLS es un vocablo mágico que todos hemos escuchado desde nuestra más tierna infancia. Es, además, como el espejo de plata en el que se miran nuestras gentes.

Finalmente, no podemos silenciar, aun a riesgo de herir su modestia, la decisiva colaboración prestada por la Delegación Provincial de Cultura en la persona de D. Francisco Matarredona Sala, a quien, como único agradecimiento, diremos que entre nosotros está considerado como un borriolense de honor. Esta es la expresión de nuestra mejor gratitud.

Ahora, como decía César, «la suerte está echada». En tus manos, lector, y en las nuestras está el porvenir de COMINELLS. Trabajemos unidos y con ilusión. Mientras, el murmullo cadencioso de la clara fuente seguirá desgranando treinta bellas melodías para este pueblo sencillo y renaciente en donde el agua milenaria es plata y es ley.

¿Qué es «NUEVA JERUSALEN»?

(VIVENCIAS DE UN PARTICIPANTE)

Todavía resuena en el aire el grito lastimero de un hombre clavado en la cruz. Todavía el eco de sus extrañas palabras se repite en el silencio impresionante de la noche... Y es que Nueva Jerusalén quedó aquí, vibrando en el fondo de nuestros corazones y manteniendo viva la llama ardiente de la fe y el misterio.

Rafael Lloret, entrañable amigo, vino a visitarme un día del mes de diciembre pasado. Traía una idea en su mente y comprendí que Borriol podía responder a aquel incipiente esbozo. Pero, ni uno ni dos hombres podían llevar a cabo la tarea.

Era una noche fría y lluviosa cuando nos reunimos cuatro amigos: Víctor Arandes, Vicente Falomir y nosotros dos. Aquella misma noche se gestó un imposible: Teníamos todos los factores, todos menos uno —nuestra fe— en contra nuestra. No había tiempo, ni colaboración, ni nada escrito. Nos volvimos a reunir otro día: Eramos siete, ¡un éxito! Llamamos a varias puertas, unas se cerraron, otras no llegaron a abrirse. Sobre las mismas, un letrero: «Temor al ridículo, timidez, vergüenza...». Seguimos llamando y, cual nuevo Diógenes, buscábamos al hombre que encarnara un personaje bíblico. Fuimos encontrando uno y, luego, otro y otro. El tiempo era ya nuestro último enemigo. Los papeles seguían escribiéndose casi sobre la marcha. Un Miércoles Santo, a las cuatro de la madrugada, finalizaba el único y último ensayo general. ¡Habíamos vencido al tiempo!

Y llegó el Jueves Santo. Cuando sobre mis hombros sentí el peso de la túnica roja sobre el marco azul todo mi cuerpo se estremeció con un extraño escalofrío. Un inusitado cambio de personalidad se estaba operando en todos nosotros. Silenciosos, conmovidos, como nuevos Apóstoles, nos reunimos en el Cenáculo. Sobraban allí los formulismos. Había doce hombres reunidos con el Maestro y unidos por un mismo ideal. Un clima desconocido reinaba en la estancia. Estábamos como transportados místicamente a un mundo de rebosante espiritualidad. Judas nos abandonaría antes de finalizar...



Temores de Pilato

... Y llegó el momento culminante de la Pasión. Nueva Jerusalén llegaba a su cenit: el Gólgota, nuestro Calvario. El camino, tortuoso y difícil, era ahora llano y suave. Las zarzas espinosas parecían rosas fragantes y perfumadas. La gente corría por los senderos sin reparar en obstáculos. A mitad del camino aparecía de pronto la imagen dantesca de un Judas, balanceándose en el vacío. Allá arriba, en la cima del montículo, la angustia del drama. Sobre el cielo límpido y cubierto de blancas estrellas, la luna dejaba ver tres figuras extrañas luchando contra la muerte. En el centro, Jesús de Nazareth, Aquél que poco antes desfilaba por nuestras calles. Una voz profunda y agitada desgarraba el silencio de la noche: «¡Eli, Eli, lama sabacthani!» El eco de las montañas repetía y repetía las mismas palabras. Poco después, un postrer



El Sanhedrín ante Pilato

En el Huerto de Getsemaní, Simón, Juan y yo constituíamos una pequeña avanzadilla durante la oración de Jesús. Su túnica roja resplandecía en la oscuridad de la noche. En nuestro simulado dormir dirigí, a hurtadillas, una ligera mirada allá abajo. Me estremecí, y mi corazón comenzó a latir con fuerza al ver la multitud. Era impresionante y grandioso. Un ángel venía a consolar a Jesús en su soledad; allí pude oír sollozos por lo bajo. Todos sentían entonces —estoy seguro— la angustia del histórico momento.

Pienso que necesitaría todo un libro para plasmar en él cuanto en esa noche inolvidable pudimos vivir. Me resulta imposible expresar en un frío papel las huellas profundas e indelebles de los actos. Porque, ¿quién podría describir la emoción reflejada en los miles de personas que participaban en Nueva Jerusalén? ¿Quién sabría definir aquella extraña sensación, aquel ver llorar a las Marías, a María, a la Verónica, a las mujeres de Jerusalén...? ¿Cómo reflejar aquí aquellas lágrimas que vimos en rostros de mujeres y hombres, rostros enjutos y tersos, surcando sus frías mejillas...? Creo que fueron actos para vivir y no para contar.

Pilato, Herodes, el Sanhedrín, Barrabás, los soldados, los ladrones, la turba..., en todos se traslucía una indescriptible emoción, un agitado palpitar de sus corazones henchidos de espiritualidad. Nueva Jerusalén ha sido como el utópico túnel del tiempo convertido en palpable realidad: Estábamos viviendo el año cero de nuestra era, sintiendo el drama más grande que ha conmovido a la Humanidad.

... Y llegó el momento culminante de la Pasión. Nueva Jerusalén llegaba a su cenit: el Gólgota, nuestro Calvario. El camino, tortuoso y difícil, era ahora llano y suave. Las zarzas espinosas parecían rosas fragantes y perfumadas. La gente corría por los senderos sin reparar en obstáculos. A mitad del camino aparecía de pronto la imagen dantesca de un Judas, balanceándose en el vacío. Allá arriba, en la cima del montículo, la angustia del drama. Sobre el cielo límpido y cubierto de blancas estrellas, la luna dejaba ver tres figuras extrañas luchando contra la muerte. En el centro, Jesús de Nazareth, Aquél que poco antes desfilaba por nuestras calles. Una voz profunda y agitada desgarraba el silencio de la noche: «¡Eli, Eli, lama sabacthani!» El eco de las montañas repetía y repetía las mismas palabras. Poco después, un postrer



La multitud en el juicio de Herodes



Crucifixión

grito, lleno de dolor y ansiedad, daba fin a aquellos momentos de angustia y fervor: «¡Padre, en tus manos entrego mi espíritu...!»

El drama termina así. Algo grande acababa de ocurrir en nuestra población. Yo, al igual que mis compañeros, siento sobre mis hombros el peso de una grave responsabilidad que hemos contraído. Pero mi túnica ya no pesa; es como un suave tul ingrátido pletórico de ilusiones. Nuestro pueblo nos necesita a todos; proseguiremos, así, el camino emprendido. Allá arriba, en un pequeño montículo, un Hombre nos dio un mensaje de amor como expresión de su última voluntad.

Esto fue, y sigue siendo, NUEVA JERUSALEN. Algo que nació en una noche silenciosa, estrellada, llena de dolor y angustia, pero también de ilusión y fe. Por eso, por aquella túnica teñida de rojo y envuelta en azul, prometí seguir perpetuando una tradición que entonces se iniciaba. Es como la primera página de un libro de oro que empezamos a escribir en una noche, inolvidable y hermosa, de un Jueves Santo.

SANTIAGO EL MAYOR



Grupo Sindical de Colonización N.º 14.097

“SAN BARTOLOME”

Creado por y para el servicio
del agricultor borriolense

Carretera Castellón-Zaragoza Km. 8,200

Teléfono 142

BORRIOL

ENTRE EL ADIOS Y EL RETORNO DE NUESTRA AGRICULTURA

Por CONRADO BALAGUER - Abogado

Una riqueza del pasado y una esperanza en el futuro, un recuerdo de grandeza y una realidad de fracaso, así de contradictoria y desconcertante es nuestra agricultura.

Algarrobos, almendros, naranjos y olivos son las fuerzas vivas de nuestro campo; los precios, intermedios, las medidas políticas no acertadas y la forma de cultivo descontrolada, los causantes principales de la muerte de las vocaciones agrícolas.

El éxodo de la población agrícola en favor del sector industrial es la ley de nuestros días, pero ¿hasta cuándo? No puede estar ya muy lejano el momento en que la escasez de oferta y la constante demanda entren en juego como factores determinantes del precio de la mano de obra agrícola, restando únicamente dos soluciones: bien un fuerte desequilibrio económico por el aumento desmesurado del precio, bien la vuelta de mano de obra al sector agrícola.

No podemos olvidar que es la agricultura la base de nuestra subsistencia y, por tanto, la que debe ser tratada con mayor mimo y entusiasmo; pero en cambio, desgraciadamente esto no ocurre, como lo demuestra la fuerte crisis que está atravesando, y prueba evidente de la misma puede ser observada en nuestra localidad, donde, aunque parezca inverosímil, resulta cada día más difícil, por no decir imposible, encontrar jóvenes que como medio fundamental de vida se dediquen a las labores agrícolas.

Hablar de culpa, siempre es arduo, y mucho más cuando pensamos que la misma recae no sólo en los propios agricultores, sino también en los órganos encargados del gobierno y administración de nuestro país; en cuanto a los primeros, entre otros fenómenos, el de no ir más allá en la forma de cultivo y explotación agrícola que han visto y vivido, pues el agricultor es hombre pegado a la tradición, poco amigo de aventuras y doctrinas teóricas, sin duda alguna con gran razón por haber recibido duros golpes, fruto de promesas incumplidas, desengaños, etc.; referente a los segundos, por haber dejado en el olvido o despreocupado de determinados problemas en el momento oportuno, cuando se precisaban serias medidas, las cuales al no ser adoptadas llevaron en concordancia desilusiones y falta de fe del labrador en su tierra.

Un gran paso ha sido dado por nuestra agricultura local, en largo caminar que le resta hasta su perfeccionamiento, con la constitución del Grupo Sindical de Colonización «San Bartolomé», pero no deben olvidar los hombres de nuestro campo que se trata únicamente de un paso, aunque trascendental, pues el itinerario es todavía de larga duración y deben ser constantes los avances, en los que debe imperar el inconformismo, basado éste en la idea de lograr algo todavía más perfecto, aunque parezca utópico en principio, ya que con la cooperación entre los hombres y la mutua ayuda son muchas y muy variadas las metas que pueden lograrse, y el pueblo de Borriol está plenamente convencido que con el tiempo y la superación de los egoísmos las alcanzará.

ALVARO FALOMIR

— MUEBLES —

ESTILO INGLES

Enmedio, 100 y 101 · Teléfono 22 38 44

Virgen de la Balma, 3 · Teléf. 21 25 57

CASTELLON

La primera Carta Puebla de Borriol

Las Cartas Pueblas son un fenómeno típico de la Reconquista y están destinadas a favorecer la repoblación. Una Carta Puebla es un documento por medio del cual un rey, un noble, un obispo o un abad determinan las condiciones a las que han de someterse los habitantes o los nuevos pobladores de un lugar. Se trata de un contrato agrario colectivo para regular la posesión de la tierra. A veces contienen una reglamentación del régimen jurídico de la localidad.

En la Corona de Aragón se concedieron «Els Furs de Valencia» a esta ciudad cuando fue reconquistada, así como a todo el resto del Reino de Valencia en perjuicio del «Fuero de Aragón» que los nobles pretendieron imponer en la región valenciana. De este modo, la repoblación de Borriol se realizó de acuerdo con «Els Furs de Valencia».

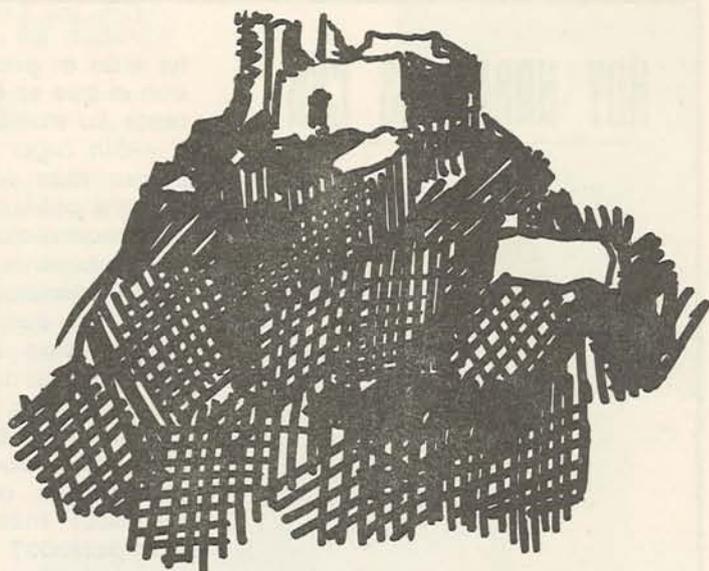
Transcribimos, pues, a continuación el contenido más interesante de la primera Carta Puebla de Borriol, cuya traducción del latín hemos realizado, dada en Morella a 12 de febrero de 1250:

«Sepan todos que Nos Jaime I por la gracia Rey de Aragón, de Mallorca y de Valencia, conde de Barcelona y Urgel y señor de Montpellier, por Nos damos y concedemos como heredad propia, franca y libre a vosotros Bernardo de Maderes, Bernardo Agulló, Raymundo y Berenguer d'Agiló, Arnaldo Barberá, Guillermo Escuder, Ferrario de Bruscha, Bernardo de Quadres y Berengario Bertrand y a los que vosotros quisieréis perpetuamente, toda la villa de Borriol y tengáis esta villa con sus prados, sus pastos, sus hierbas, sus leñas, sus bosques, sus cazas, sus aguas, sus molinos, sus hornos, los que están hechos y los que haréis y con todos sus términos y con sus montes y con sus llanuras y con cualesquiera otros términos despoblados y poblados con sus entradas y salidas y sus límites y con todas sus pertenencias, desde el cielo hasta el abismo, para vosotros y para los vuestros y para aquellos a quienes vosotros quisieréis dar excepto los soldados, los clérigos y los varones religiosos. Sin embargo, retenemos allí hueste y cabalgada, y la jurisdicción criminal y civil y que lo hagáis según aquello que hicieron otros habitantes en Valencia, y a que de aquí a diez años no vendáis nada de lo antedicho. También os concedemos que vosotros podáis dividir lo que poseéis en la antedicha villa con sus términos entre vosotros y que vosotros podéis hacer repoblar la villa con otros pobladores y con los que vosotros quisieréis y retendré para vosotros y les daré a aquellos que allí vivieren según la voluntad y el arbitrio vuestro, y alabamos, concedemos y confirmamos vuestro arbitrio y la división que vosotros allí hicieréis. Dado en Morella el día anterior a los idus de febrero del año de la Natividad del Señor MCCL (12-II-1250). Firma y sello del rey y de los testigos.»

Dentro del contexto histórico podíamos añadir que, tras la conquista de Burriana por Jaime I el Conquistador en 1233, tiene lugar su entrada en Borriol en las Navidades del mismo año. No obstante, los moros continúan en nuestra población hasta el 1247, cultivando sus tierras, hasta que con motivo de la sublevación de los sarracenos en la Vall de Gallinera los expulsan. Más tarde, desde Morella en donde residía Jaime I, no queriendo que sus tierras despobladas quedasen sin cultivo, mandó poblar de cristianos la Villa y término de Borriol, formalizando el acto en aquella población el 12 de febrero de 1250, en cuya fecha tiene lugar el otorgamiento de la primera Carta Puebla que acabamos de transcribir parcialmente. Entre los cristianos viejos figuraba alguno, como Berenguer Agiló, que tenía anteriormente un molino en el término. Por otra parte, en 1259 el propio rey concede licencia para construir casas en la zona que se extendía entre la iglesia y el castillo.

Este es, a grandes rasgos, el contexto histórico que rodeó el momento en que tuvo lugar el otorgamiento de la Carta Puebla que más arriba transcribimos.

VICENTE ARANDES Y JUAN SERAFIN BERNAT



AZULEJO

alta calidad
en decoración

INCECAB - Revestimientos cerámicos

INCECAB

alta calidad
en azulejos

Carretera C-238, Km. 7,9

Tel. 137

BORRIOL (Castellón)

HOY HABLAMOS CON...



Iniciamos esta sección con una entrevista que, a nuestro criterio, merece atención primordial: nuestra primera autoridad local, D. Ricardo Simó Vallés, Alcalde de la Villa y, al propio tiempo, médico de la misma.

—¿Cuánto tiempo como médico, cuánto tiempo como Alcalde en esta Villa?

—Exactamente 14 años como médico y 6 como Alcalde y Jefe Local de esta Villa.

—Como médico suponemos que todos los problemas son importantes; como Alcalde, ¿cuál

ha sido el problema más grave con el que se ha encontrado durante su mandato?

—Sin lugar a dudas, el problema más importante para nuestra población ha sido el del abastecimiento de aguas. Y más concretamente en cuanto al aspecto económico se refiere sobre dicho concepto.

—En este tiempo, en estos seis años al frente de la Alcaldía se habrán terminado proyectos ya previstos a su llegada; otros iniciados luego. ¿Podría exponer en un breve historial los hitos más importantes en este período?

—Al tomar posesión de la Alcaldía me encontré ya con el proyecto del abastecimiento de aguas a la población.

Durante mi gestión al frente de la misma, se inició y llevó a feliz término el asfaltado de las calles; alumbrado público; apertura de las calles Ramón y Cajal, Ensanche y avenida Peiró.

Por otra parte, recientemente se ha finalizado la cobertura del Barranco de l'Atzavara.

Este es, en síntesis, el resumen de mi gestión hasta la fecha.

—Volvamos la página. Desde «allá arriba», desde la Alcaldía, ¿cómo se ha visto NUEVA JERUSALEN? ¿Qué ha representado para el pueblo, qué piensa el Ayuntamiento?

—Personalmente pienso que ha sido una vivencia realmente emotiva e interesante. Naturalmente, tiene una incidencia directa en nuestra cultura local, en nuestra religiosidad y creo que, a fin de cuentas, nos ha dado cierta categoría que puede incrementarse en años venideros. Además es indudable que constituyó un éxito a todos los niveles.

—¿Qué piensa de esta naciente publicación, de este COMINELLS de plata, de su denominación?

—Creo que puede ser un acierto y servirá para informar y unir más, si cabe, a todos los borriolenses.

En cuanto a su denominación me parece muy adecuada por el entrañable significado de este nombre al ser tan típico y conocido.

—Finalmente, la pregunta de ritual, ¿alguna cosa que añadir?

—Como Alcalde quiero expresar mi agradecimiento por la valiosa colaboración de cuantos hicieron posible llevar a feliz término el drama sacro de NUEVA JERUSALEN. Y en cuanto a esta revista, mi sincero deseo de que encuentre el calor y acogida que, indudablemente, se merece.

—Muchas gracias, señor Alcalde.

BERNAT DE MADERES

Borriolenses no residentes

Atendiendo a la amable invitación que me hizo la dirección de esta revista ofreciéndome el disponer de un espacio al objeto de difundir nuestra idea, acepto gustosamente tal iniciativa y me uno a ella, reforzándola, si cabe, para abrirla con el calor propio de un borriolense más.

Creo, sinceramente, que la presente ocasión no debe desperdiciarse, y que si la distancia geográfica siempre ha sido, y aún lo es, un «hándicap» para mantener el espíritu de unión tan manifestado y ensalzado en un día eufórico y repleto de felicidad, hemos de procurar por todos los medios a nuestro alcance, no desalentar a lo largo del año en que nuestros contactos decrecen y nuestras actividades absorben la mayor parte de nuestro tiempo.

Hemos de saber utilizar este espacio y para ello empecemos por ver en esta publicación no una más, sino que debe representar la imagen de nuestro pueblo, el calor de nuestros seres queridos que permanecen en él y el recuerdo de nuestro tiempo feliz disfrutado en su ambiente. Si de verdad estamos convencidos del valor moral de esta publicación, debemos procurar que no falte en nuestro hogar y que sea como el obsequio ilusionado de nuestro corazón que se transmite a nuestros descendientes.

Y esto sería suficiente para el fin que nos hemos propuesto si en esta hora estuviesen ya en nuestra lista todos los borriolenses no residentes, pero como sabemos que no es así, además de suscribirnos a ella tenemos la obligación moral de difundir su existencia, completando nuestras direcciones, ampliando las existentes, remitiendo nuevas, con el fin de que no quede ningún borriolense sin permanecer en constante contacto con sus paisanos. A través de ella podremos exponer nuestros puntos de vista, aportar ideas, buscar soluciones y, en una palabra, fomentar nuestra común unión.

Sea éste como el primer aldabonazo pléórico de ilusión y arranque de una nueva etapa, que esperamos fructífera, tendente a conseguir la cohesión y fuerza de este puñado de borriolenses no residentes, que por la calidad de sus componentes, por la ilusión de sus creadores y porque nuestro querido Borriol todo se lo merece, vale la pena intentarlo.

Un cordial saludo,

JAIME BABILONI VALLET

Las Reinas y Madrinas en nuestras fiestas

Quando este número vea la luz pública, nuestra población habrá empezado ya a sentir el júbilo que conllevan las Fiestas Patronales del presente año.

El Programa Oficial informa detenidamente de los diversos festejos y no sería oportuno incidir aquí sobre los mismos. Sin embargo, no nos sustraemos al deseo de mostrar a nuestros lectores una visión retrospectiva y concreta de nuestras fiestas. Se trata de un reportaje gráfico que, gracias a la labor de archivo de Lorenzo y del Ayuntamiento, se nos ofrece la gama de belleza de nuestras reinas, incluyendo a sus respectivas madrinas.

Juzgue, pues, el lector si nuestra Villa no dispone de un hermoso jardín en el que la fragancia de las rosas compite admirablemente con la belleza y perfume de las más variadas flores.



JOSEFA LUNA ESTEVE
Reina 1957



MERCEDES BALAGUER PORTOLES
Reina 1958



VIRGINIA ESCOIN CHIVA
Reina 1959



LUISA FALOMIR PORTOLES
Reina 1962



CARMINA SALA FALOMIR
Reina 1971



MARIA ANTONIA PAUNER BALAGUER
Reina 1972



MARIA ROSARIO BALAGUER VALLS
Reina 1973



TERE TENA SANCHEZ
Reina 1974



MARISA SIMO ESTELLER
Reina 1975



ROSALIA PITARCH BERNAD
Madrina 1972



MARIA TERESA MONTAÑES PALLARES
Madrina 1973



ANA PITARCH ARCHELOS
Madrina 1974



CARMEN ESPERANZA RUBIO MONTAÑES
Madrina 1975



Apuntes del folklore local

Por HENRI BOUCHE

Todavía los autores no se han puesto totalmente de acuerdo sobre aquello que sea el «folklore». Su etimología es bien clara: FOLK significa «popular» y LORE «ciencia». Ciencia, por tanto, de lo popular, del pueblo. Aunque bien es cierto que no es este el lugar más indicado para disquisiciones lingüísticas. Nosotros, en esta sección, incluiremos tanto las canciones típicas de nuestro pueblo como las sentencias de los viejos, narraciones o música popular. Este será nuestro objetivo más inmediato.

El origen de lo que aquí publiquemos puede ser, en muchas ocasiones, incierto como todo lo popular. Algunas de las canciones que obran en mi archivo, yo las he oído, con idéntica temática y ligeras modificaciones formales, en otros lugares del Maestrazgo. Incluso, recientemente, me quedé sorprendido al escuchar en la lejana ciudad de León una traducción castellana (o viceversa, vaya usted a saber), con la misma música, de una de «nuestras» canciones. Así de compleja es esta ciencia. Por ello será difícil, excepto en algunos casos claros, otorgar la paternidad a un pueblo determinado. Sin embargo, como decimos, hay canciones que son inconfundiblemente borriolenses, bien por el tema, bien por los personajes o por las citas de clara toponimia local.

Sin duda, unas veces nuestra modesta recopilación será hartamente conocida, procurando entonces enriquecer con algún detalle la servil transcripción; otras, quizá sorprenda por su escasa divulgación. Tanto en uno como en otro caso, serán presentadas con las limitaciones propias de la transmisión oral —deformada en ocasiones— que hemos recogido de labios de venerables ancianos.

La transcripción y, en algunos casos, arreglo musical de estas canciones ha sido realizada y obra en nuestro poder. Por razones de ahorro tipográfico no podemos, por ahora, publicarlas; no obstante, si algún lector tuviera interés en conocer la versión musical, estamos en disposición de facilitársela.

Pues bien, tras esta inevitable introducción pasemos ya a dar a conocer unas estrofas que teníamos retenidas en nuestro archivo, gracias a la gentileza del amigo Jaime Babiloni.

Se trata del «pregó» anunciador de las fiestas de «Sant Cristòfol». Su ropaje poético es sencillo: cinco estrofas, cuatro de ellas en cuartetos, siendo la últi-

ma un pareado, compuestas de versos octosílabos, asonantes unos, consonantes los otros. Es un «pregó» que informa a la comunidad de lo que ya se ha hecho (la compra del toro) y anuncia el orden del programa que, como puede apreciarse, es completo y variado, alternando los festejos religiosos con los paganos. Hay gran expectación; así lo anuncia y espera el pregonero: «Vindran els de Castelló...» Pero será mejor escuchar la voz directa del pregonero:

Ta-ra-rí...!

PREGÓ de les festes de Sant Cristòfol al carrer del Rajolar:

Cavallers, demà es celebrarà
la festa «La Taranyana»;
ja tenim el bou comprat
fa ja més d'una setmana.

Missa i sermó pel matí,
processó per la vesprà,
serenata per la nit,
castell de foc i cordà.

Vindran els de Castelló,
els de Vila-Real i Borriana,
els d'Onda i Betxí,
els de Nules i Artana;

i de Borriol per amunt,
¡tots els qu'ells donarà la gana!
(i el que vullgue xocolate
que hi vaige a casa Escuriola).

I tots direm, si Déu vol:

¡Visca la fira a Borriol!

En la penúltima estrofa el «versaor» salpica con una chispa de humor su anuncio, invitando por su cuenta a tomar chocolate en casa de «Escuriola». ¿Una broma a algún convecino? Seguramente.

Se nos termina el espacio. Lo transcrito se presta a innumerables comentarios respecto a «les festes de carrer» desaparecidas en el tiempo. Quizá otra ocasión nos permita extendernos en estos aspectos tan interesantes, ya que estos retazos de nuestro cotidiano quehacer constituyen la esencia más pura de nuestra discutida personalidad.

Esta es, querido lector, la «ciencia del pueblo», la sencillez hecha verso y transmitida de generación en generación. Será vulgar, carente de técnica, pero es muy nuestra y no podemos dejar que el tiempo la condene inexorablemente al olvido.

San Bartolomé y nuestro templo parroquial

El día 30 de junio de 1958 nuestro templo parroquial dejaba al descubierto aquel ábside ennegrecido sobre el que corrían las más dispares e ingenuas leyendas, desvelando casi milagrosamente su hermoso contenido. El catalán J. Massagé, experto restaurador, devolvía a nuestro templo su perdida belleza, mostrando así las pinturas de Oliet y la talla de capiteles, florones y nervios, obra, al parecer, de los hermanos Ochando de Almazora.

No vamos a realizar aquí un estudio crítico sobre nuestro arte, lo cual está fuera de nuestras posibilidades y objetivos, pero sí queremos insistir en la representación que aparece en dicho ábside, entre los bermellones y verdes de tan grato atractivo, que vienen a narrar de forma plástica hechos y milagros de la vida de nuestro Patrono San Bartolomé y que, para quienes sientan interés o curiosidad, pensamos ofrecer ahora.

Aparte de los diversos personajes que aparecen allí, tales como los Doctores de la Iglesia San Agustín, San Gregorio, San Ambrosio y San Jerónimo; Santo Tomás de Aquino y San Buenaventura, ángeles, querubines, etc., los cuadros centrales y laterales nos cuentan, por así decirlo, las principales escenas de la vida de nuestro Santo en Armenia, último lugar de su predicación, tras haber recorrido Licaonia, Albania y las Indias orientales.

Parece ser que San Bartolomé llegó a una de las ciudades principales donde se encontraba precisamente el rey y toda su corte. Tan pronto como el Santo puso los pies en el templo, un ídolo, llamado Astarot, por cuya boca el demonio daba oráculos, enmudeció. El pueblo, consternado y atemorizado, a la vez, recurrió a su segundo ídolo, Berit, en demanda de alguna explicación sobre tan extraño suceso. Este segundo manifestó que tal silencio era obra de un hombre poderoso, apóstol del verdadero Dios, que «cien veces al día y otras tantas a la noche hacía oración». La fama del Santo, sus milagros, sus hechos prodigiosos fueron extendiéndose hasta el extremo de ser perseguido por los sacerdotes, aunque sin resultado positivo.

El rey, por nombre Polemón de Armenia, sintió deseos de conocer al Santo, para que obrara en su hija, poseída del demonio, el anhelado milagro. Milagro que puede apreciarse claramente en una de las escenas centrales del ábside, maravillosamente expresada por el artista, en el que aparece el demonio expulsado del cuerpo de la hija del rey y al que San Bartolomé ordena que recorra la ciudad y destruya todos los ídolos existentes en ella. Todo ello en presencia de los altos dignatarios del reino.

De nuevo, nos dice la tradición, los sacerdotes se encolerizan ante tan prodigioso hecho y deciden eliminar su presencia. Polemón, mientras tanto, se ha convertido y recibe, junto con su familia y corte, el bautismo.

Astiages, hermano de Polemón, príncipe que reinaba en otra parte de Armenia, supersticioso e idólatra, se presta a las maniobras de los sacerdotes. Manda llamar al Santo y tan pronto como aparece ante su presencia ordena sea desollado vivo. Es, como puede observarse, la escena siguiente que aparece junto al milagro que acabamos de relatar, en la que se encuentra, como decimos, Astiages, guardianes y corte. A continuación aparece ya el Santo maniatado y en el momento de desollarle vivo. Toda la noche y hasta el día siguiente el Santo sigue predicando la fe de Jesucristo, hasta que Astiages, para acallararlo, ordena sea decapitado, tal como aparece en la escena. San Bartolomé muere entonces —un 24 de agosto del año 71, al parecer— y el tirano, junto con su corte y ejecutores, son poseídos por el demonio durante treinta días, al cabo de los cuales mueren ahogados.

Los cristianos recién convertidos a la fe, encierran su cuerpo en una caja de plomo, escena también representada. Pasan los años y ciertos gentiles arrojan la caja al mar, llegando ésta milagrosamente a la isla de Lipari, cerca de Sicilia, y trasladándola posteriormente a Benevento. Más tarde, en el año 983, siendo emperador Otón II, el cuerpo del Santo es trasladado a Roma.

Esta es, a grandes rasgos, la historia de San Bartolomé, Apóstol y Patrono de nuestra Villa. El resto de las representaciones que aparecen en nuestro templo parroquial se refieren, al parecer, a distintos milagros obrados por él.

Podríamos seguir hablando sobre esas maravillosas pinturas, que podemos admirar en el ábside, pero ello, como decíamos, sería tarea que exige límites de espacio más amplios. No obstante, quienes sientan interés por conocer alguna cosa más sobre las mismas, pueden solicitarlo a nuestro archivo, en donde, si está en nuestra mano, gustosamente les complaceremos.

Ahora, con el acierto de una restauración tan necesaria que se llevó a cabo en el ya un tanto lejano 1958, podemos gozar estéticamente de unas pinturas que tantos años permanecieron ocultas y que tienen, sin duda, importante valor.

H. B.

TEJIDOS “LA CREACION”

ENRIQUE LUNA ESTEVE

Especialidad en visillería y cortinajes

DR. PORTOLES, 7

TELEFONO 4

BORRIOL

INFORMACION LOCAL

Movimiento demográfico al 31 de diciembre de 1974

- Nacimientos: 40.
- Matrimonios: 9.
- Defunciones: 30.
- Ultimo censo de habitantes: 2.524.

Movimiento demográfico del 1 enero al 31 de mayo de 1975

Nacimientos: Jaime Francisco Santamaría Portolés (31-1), Ana Belén Bayo Parrilla (22-2), José Luis Pauner Suller (13-3), Benjamín Castellano Sos (22-3), Elena Calpe Vicent (28-3), Montserrat Jaraba Muñoz (14-4), Olimpia Sabucedo Gisbert (19-4), David Martínez Porcar (21-5), Jaime Falomir Pallarés (15-5) y Eugenia Villarrocha Sos. Total: 10.

Matrimonios: Roberto Valls Canales y M.^a Rosario Falomir Esteve (3-4); Juan Lorenzo Ramírez Portolés y M.^a Elvira Boix Seguí (22-2); José Juan Peris Sánchez y M.^a Teresa Araque Valverde (2-4); José Brea Ramos y Ana Francisca Marcos Garcés (10-4); Vicente Chulvi Rubio y Raquel Ramos Meseguer (23-4); Juan Bautista Molés Agut y Soledad Porcar Roig (23-4); Vicente Pérez Sánchez y M.^a Sacramento Valls Sorribas (26-4); Pedro Sánchez Segura y M.^a Consuelo Santos Usó; Joaquín Fabregat Ferrando y Juana Rosa Ibáñez Bautista (3-5); Ramón Vicent Esteve y M.^a Rosa Pallarés Babiloni (14-5); José Sorolla Tosca y Esperanza Alcañiz Puertas (15-5); José Vicente Linares Pallarés y Dolores Bayo Meseguer (22-5). Total: 12.

Defunciones: Dolores Pastor Renau —«Dolorettes»—, 86 años (1-3); Luis Falomir Babiloni —«Lluís el Ferrer»—, 73 años (5-3); Teresa Llansola Rubio, 58 años (8-3); Antonio Babiloni Llansola —«El Sorret»—, 69 años (13-3); Joaquina Serrano Personat, 86 años (28-3); Antonia Aragón Valls, 73 años (19-4); José Vicente Aragonés Espín, 19 años (26-4); Vicente Vilarrocha Santamaría —«El Saboquet»—, 62 años (28-4); Silvia Prats Salvador, 84 años (3-5). Total: 9.

NOTICIAS VARIAS

En la madrugada del sábado, día 26 de abril, tuvimos que lamentar un aparatoso accidente de circulación, junto a la casilla de peones camineros, a la entrada de nuestra población, en el que perdió la vida el joven José Vicente Aragonés Espín. Tanto el conductor como los otros dos ocupantes del vehículo resultaron con heridas leves.

En el pasado Festival de la Rosa, celebrado en Castellón, el primer sábado de mayo, nuestra rondalla local «El Plectro», dirigida por D. Vicente Balaguer, volvió a conseguir, como en el año anterior, el primer premio con sus típicas «valencianes», cantadas por Chimo Esteve y Carlos Pallarés. Este es el premio a la labor callada de unos aficionados que, semana tras semana, trabajan y ensayan para ofrecer a nuestra Villa el preciado galardón.

Otra noticia musical: Peregrín Portolés Chulvi obtuvo un sonado éxito en el recital de guitarra clásica que ofreció en el Castillo de Peñíscola el pasado día 30 de abril, en una velada musical organizada por la Delegación Provincial de Cultura. Exito que se repitió posteriormente en el concurso celebrado en Villarreal de los Infantes, logrando el segundo premio de interpretación.

Igualmente cosechó grandes aplausos en otro recital dado en Villafranca del Cid, dentro de los actos programados en la Semana Cultural.

El tercer premio del concurso del diario «Mediterráneo», «Póngale pie a esta foto», dotado con mil pesetas, le fue concedido a nuestro paisano José Luis Ramírez Portolés, en el pasado mes de mayo. Enhorabuena.

Ha sido pavimentado con ce-

mento el camino de la «Coma d'Arrieros», que atraviesa el río, constituyendo una importante mejora en una vía tan transitada. La obra ha sido realizada por la Hermandad Local en colaboración con los propietarios de esta partida.

«Classes de llengua valenciana»

Del 28 de maig fins el 22 d'agost s'ha donat a la nostra Vila un primer curs de llengua valenciana a uns vint alumnes, la major part universitaris.

Els llibres s'han repartir gratuïtament per la «FUNDACIÓ GAETA HUGUET», i la iniciativa i organització va ésser portada pel catedràtic Vicent PITARCH, a qui devem agrair la seua ajuda.

Les classes han estat orientades per tutor baix la directriu del senyor Pitarch.

En este mes es farà entrega als alumnes dels títols acreditatius de l'assistència i aprofitament d'aquest primer curs.

Esperem i desitjem que aquestes primeres lliçons siguen el camí d'altre curs més superior.

En el «B. O. E.», núm. 190, del día 9 del actual, se publica la resolució del concurso de traslados de Secretarios de Administración Local, convocados en 26-7-74, por la que se otorga el nombramiento definitivo al Secretario de nuestra Corporación Local, D. Enrique Sabucedo Penedo, quien va destinado a la vecina localidad de Alcora.

El breve tiempo en que ha permanecido el Sr. Sabucedo en nuestra Villa, ha sido suficiente para granjearse la amistad y aprecio de los borriolenses. Y aunque sabemos que su vinculación con nosotros va a ser duradera, no por ello dejamos de sentirlo profundamente.

Le deseamos, por otra parte, toda clase de aciertos en su nuevo destino.

Para sustituirle ha sido nombrado D. Rafael Martínez Navarro, a quien desde estas páginas deseamos expresar nuestra más efusiva felicitación anticipadamente.

INFORMACION LOCAL

INFORMACION MUNICIPAL

Presupuesto Municipal para 1974:
5.000.000 pesetas.

Régimen de gastos de 1974:

Personal	1.943.762	Ptas.
Material diversos.	1.567.050	»
Deuda (intereses y amortización de préstamos)	284.029	»
Clases Pasivas ...	153.108	»
Subvenciones y participaciones sin ingresos	101.000	»
Extraordinarios y de capital	890.476	»
Reintegros, inde- terminados e imprevistos	60.575	»
TOTAL	5.000.000	Ptas.

Proyectos más importantes aprobados por este Ayuntamiento y en vías de realización:

- Cobertura del barranco de l'Atzavara, con un presupuesto de 6.000.000 pesetas.
- Relleno y construcción de calle sobre el barranco de l'Atzavara, con un presupuesto de pesetas 600.000.
- Mejora del abastecimiento de aguas, con un presupuesto de 8.471.987 pesetas (adjudicado al Ayuntamiento).
- Presupuesto Municipal para 1975: 5.000.000 pesetas.

HOMENAJE

Poco antes de salir a la luz pública este número, se anuncia el homenaje al Maestro D. Emiliano Pérez Lacasa, hombre abnegado y de vasta cultura que dejó profundas huellas de su larga permanencia en nuestra Villa.

Para conocimiento de nuestros lectores hemos recopilado unos breves datos sobre el mismo:

- Nació en Villel (Teruel) el 10 de octubre de 1902.
- Terminó sus estudios de Magisterio en el año 1921, a los 18 años.
- Tomó posesión en la escuela de nuestra Villa el 14 de marzo de 1930, trasladándose a Valencia el 1 de septiembre de 1951. Permaneció, por tanto, entre nosotros veintiún años.
- Junto con el llorado médico D. José Gil y otros componentes fundó, en 9 de febrero de 1944, la rondalla «El Plectro», que todavía subsiste.
- Se jubiló en su labor docente en mayo de 1967.
- Todos sus hijos nacieron en Borriol.



Formando parte del homenaje que se le tributará el día 24 del actual, le será dedicada una placa conmemorativa de tal acontecimiento, con su efigie en bajorrelieve, obra del escultor, hijo de nuestra Villa, D. Alvaro Falomir Vilarrocha.

Consideramos que es este un modesto reconocimiento a la labor tan meritoria que llevó a cabo en nuestra población en su dilatada permanencia y en unos tiempos en que la tarea docente resultaba ardua y difícil.

Resumen económico de NUEVA JERUSALEN

La Junta provisional de NUEVA JERUSALEN realizó, en su día, el correspondiente estado de ingresos y pagos, deseando hacerlo público para conocimiento general. He aquí, pues, el referido estado de cuentas:

INGRESOS

Aportaciones varias	21.477'60
Contribución Caja Rural	5.000'—
Id. Caja de Ahorros	5.000'—
Id. Hermandad Local	4.000'—
Id. Excma. Dip. Provincial	25.000'—
Id. Delegación Prov. Cultura ...	5.000'—
Id. Ayuntamiento de Borriol ...	5.000'—
Otras aportaciones particulares	900'—
	<hr/>
	71.377'60

PAGOS

Fra. 322: Imprenta Rosell	3.760'—
Fra. 131: Música Vítol	1.700'—
Nota tienda	130'—
Fra. 603: Música Portolés	3.312'—
Nota Ordinarios Reunidos	2.200'—
Fra. 20: Insa, alquiler trajes ...	18.000'—

Nota J. Molés	500'—	
Fra. 630: Portes camión	1.500'—	
Fra. Construcción cruces	6.000'—	
Fra. 189: Virgen del Lidón	3.712'—	
Fra. 16: C. Peña	883'—	
Nota Castalia	100'—	
Fra. 10.675: Material eléctrico.	9.561'—	
Nota Baratijas «El Niño»	2.850'—	
Varios, impresos, documentac.	2.100'—	
Montaje entarimado	800'—	
Fotografías y álbum	2.800'—	59.908'—
	<hr/>	
Superávit		11.469'60

Todos los gastos han sido ya satisfechos y los justificantes obran en poder de la Junta provisional, a disposición de los interesados.

Por otra parte, la Junta nombrada quiere agradecer la inestimable colaboración prestada por entidades y particulares, gracias a los cuales fue posible llevar a feliz término la empresa memorable de NUEVA JERUSALEN. A todos, pues, la gratitud sincera de los organizadores.

DEPORTES-DEPORTES

• Nace un Club

Fue allá en el año 1934 cuando empezó la práctica del fútbol en nuestra localidad, en el viejo campo de El Arenal, jugándose algunos partidos amistosos cada año, pero sin llegar a constituirse una sociedad en forma legal. En 1947 se disolvió el equipo y los terrenos que se ocupaban fueron devueltos a sus propietarios.

Así permanecemos hasta 1951, en que se organizó de nuevo un equipo de fútbol, jugándose varios partidos en distintos pueblos de la comarca y trabajando, al mismo tiempo, para la construcción de un campo, El Palmar, cuya inauguración tuvo lugar el día 21 de abril de 1952, en partido jugado contra el Nules, ganando el equipo visitante por 4-3. Arbitró el entonces entrenador del Nules, Antonio Pérez, y los locales alinearon el siguiente equipo: J. Esteve; Carlos, Pallarés I, Cornelio; V. Bernad, Portolés; Alfredo, Dolz, Mateu, Llansola, Pallarés II. Marcaron por los locales: Pallarés II, Portolés y Mateu.

La Sociedad C. D. Borriol quedó constituida en Sesión celebrada el 4 de diciembre de 1952, formando la Directiva los siguientes señores:

Presidente:

CARLOS PAUNER BOU.

Vicepresidente:

JOSE GONZALEZ GARCIA.

Secretario:

VICENTE BALAGUER DELCAMPO.

Tesorero:

JOSE RAMON GASCON CALPE.

Contador:

LORENZO RAMIREZ CABEDO.

Vocales:

JOSE MARTINEZ URREA,
JULIAN ESTEVE PASCUAL,
JOSE PALLARES PALLARES,
PASCUAL CASTELLANO RUBIO,
RAMON SALA FONTSERE y
RICARDO MOSSI MOSSI.

• Emotivo homenaje

Tuvo lugar el pasado 1 de mayo un homenaje al malogrado jugador José Vicente Aragonés Espín, quien murió el pasado 26 de abril en accidente de tráfico en nuestra misma población. Se enfrentaron los equipos Tiffany's (con el cual estaba federado el mismo) y C. R. Borriol.

No vamos a resaltar las cualidades que José Vicente tenía como compañero y deportista, por ser sobradamente conocidas. Simplemente diremos que este homenaje venía a corroborar el afecto que todos sentíamos por él. Descanse en paz.

• «XIX Trofeo Borriol»

Se está jugando en la actualidad este acreditado Trofeo, que todos los veranos viene organizando el Club local.

Los resultados que se han registrado, en los partidos de clasificación, son los siguientes:

C. R. Borriol, 3	—	Oasis (Grao), 0
C. R. Borriol, 2	—	Cervantes, 0
C. R. Borriol, 4	—	Benlloch, 0
C. R. Borriol, 3	—	P. Romero, 0
C. R. Borriol, 3	—	A. Levantina, 0
C. R. Borriol, 10	—	La Jana, 1
C. R. Borriol, 3	—	P. D. Castellón, 2
C. R. Borriol, 6	—	Europa, 2
C. R. Borriol, 1	—	Salsadella, 0
C. R. Borriol, 4	—	Brasilia, 1

Se han clasificado para jugar la final, que se disputará el próximo día 24 de agosto, la Peña Deportiva Castellón y el Rácing Club Salsadella.

El Trofeo a la Deportividad ha sido conquistado por el C. de F. La Jana, que le será entregado el día de la final.

Después de tan brillante campaña, el C. R. Borriol se enfrentará, el día 26, al C. F. Uldecona (1.ª Regional).

JUAN RAMON ESTEVE

ELECTRICIDAD

FILIBERTO GARCIA BELLES

Fernando «El Católico», 4 (Edificio LUROPA) - Tel. 22 15 43 - CASTELLON

Instalaciones eléctricas industriales

Automatización y electrónica industrial

Servicio Oficial BOMBA PRAT

Herramientas portátiles QUERSA

JUVI

ACCESORIOS Y RECAMBIOS DEL AUTOMOVIL

y los
amortiguadores
qué?



seguridad

Recoro

INDUSTRIAS MENDIZABAL, S.A.

1-1

Paseo Ribalta, 23
Tels. 21 44 86 y 21 23 76

CASTELLON



COMERCIAL VIALVI

VICTOR ARANDES PASTOR



EXPOSICION Y VENTAS: Conde Pestagua, 1 y 31 - Teléfono 22 40 22 *

ALMACEN: San José, 36 - APARCAMIENTO CLIENTES: San José, 38

OFICINA CENTRAL: Conde Pestagua, 31 - Teléfono 22 59 46 *

CASTELLON